Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park

United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

25º Domingo después de Pentecostés + 25th Sunday after Pentecost
15 de Noviembre de 2026 + November15, 2026 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Mil voces para celebrar" — *Mil Voces para Celebrar* # 1 (vv. 1, 3, 4, 5, 7)
"O for a Thousand Tongues" — *United Methodist Hymnal* # 57 (vv. 1, 3, 4, 5, 7)

+ BIENVENIDA / WELCOME — Pastor Wulf

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP — Pastor Wulf

De/From: Steve Garnaas-Holmes, *Unfolding Light*

¡Qué luz nos ha dado Dios, para que brillemos en la oscuridad del mundo!
¡Qué amor nos ha dado Cristo, para que amemos con su amor!
¡Qué dones nos ha dado el Espíritu, para que seamos para el mundo las buenas nuevas de la gracia de Dios!
¡Aleluya! ¡Ven, ámanos e inspíranos a ser tus dones para el mundo!

What light God has given us, that we might shine in the world's darkness!
What love Christ has given us, that we might love with his love!
What gifts the Spirit has given us, that we might be for the world the good news of God's grace!
Alleluia! Come, love, and inspire us to be your gifts for the world!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS — Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Pues si vivimos" — *Mil Voces para Celebrar* # 337 (vv. 1, 2, 3, 4)
"When We Are Living" — *United Methodist Hymnal* # 356 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

1 Thessalonians 5:1-11 — English
1 Tesalonicenses 5:1-11 — Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM — Coro de Echo Park

"En Jesucristo, mártir de paz" (*MVPC* # 65) — Echo Park Choir
"Blessed Assurance" (*UMH* # 369) — Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Mateo 25:14-30 — Español
Matthew 25:14-30 — English

MENSAJE / MESSAGE — Pastor Wulf

"¡Estás despedido!"
"You're fired!"

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE — Renne Delorean

"Dad gracias" — *Mil Voces para Celebrar* # 363 (v. 1)
"Give Thanks" — *The Faith We Sing* # 2036 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY — Lisa Palombi

"Nosotros, tu pueblo, te alabamos" — Mina Rhee
"We, Thy People, Praise Thee" (*UMH* # 67)

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial" — *Mil Voces para Celebrar* # 21
"Praise God from Whom All Blessings Flow" — *United Methodist Hymnal* # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE — Juan Vela

CELEBRACIONES DE LA VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

"Happy Birthday" — *Proyectado*
"Cumpleaños feliz" — *Projected*

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING — Rev. Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Mi esperanza firme está" — *Mil Voces para Celebrar* # 261 (vv. 1, 2, 3, 4)
"My Hope Is Built" — *United Methodist Hymnal* # 368 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION — Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO — Mina Rhee, Lincoln Castillo

++++++++++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Mil voces para celebrar / O for a Thousand Tongues to Sing

Letra/Words: Charles Wesley;
Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;
Música/Music: Carl G. Gläser;
Arreglo/Arrangement: Lowell Mason.

Verso 1:
Mil voces para celebrar
a mi Libertador,
las glorias de su majestad,
los triunfos de su_amor.

Verso 3:
El dulce nombre de Jesús
nos libra del temor,
en las tristezas trae luz,
perdón al pecador.

Verso 4:
Destruye el poder del mal
y brinda libertad;
el más impuro puede dar
pureza_y santidad.

Verso 5:
Él habla y_al oír su voz
el muerto vivirá;
se_alegra_el triste corazón,
los pobres hallan paz.

Verso 7:
En Cristo, pues, conocerán
la gracia del perdón,
y aquí del cielo gozarán.
pues cielo es su_amor.

Verse 1:
O for a thousand tongues to sing
my great Redeemer's praise,
the glories of my God and King,
the triumphs of his grace!

Verse 3:
Jesus! the name that charms our fears,
that bids our sorrows cease;
'tis music in the sinner's ears,
'tis life, and health, and peace.

Verse 4:
He breaks the power of canceled sin,
he sets the prisoner free;
his blood can make the foulest clean;
his blood availed for me.

Verse 5:
He speaks, and listening to his voice,
new life the dead receive;
the mournful, broken hearts rejoice,
the humble poor believe.

Verse 7:
In Christ, your head, you then shall know,
shall feel your sins forgiven;
anticipate your heaven below,
and own that love is heaven.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Pues si vivimos / When We Are Living

Letra/Words: v, 1 - Anónimo/Anonymous, vv. 2, 3, 4 - Roberto Escamilla
Traducción al inglés/English translation: v. 1 - Elise S. Eslinger, vv. 2, 3, 4 - George Lockwood
Música/Music:Melodía tradicional española/Traditional Spanish melody
Armonía/Harmony: *Celebremos*

Verso 1:
Pues si vivimos,
para Él vivimos,
y si morimos,
para Él morimos.

Sea que vivamos
o que muramos,
somos del Señor,
somos del Señor.

Verse 1:
When we are living,
it is in Christ Jesus,
and when we're dying,
it is in the Lord.

Both in our living
and in our dying,
we belong to God,
we belong to God.

Verso 2:
En esta vida,
frutos hemos de dar.
Las obras buenas
son para_ofrendar.

Ya sea que demos
o que recibamos,
somos del Señor,
somos del Señor.

Verso 3:
En la tristeza
y en el dolor,
en la belleza
y en el amor,

sea que suframos
o que gocemos,
somos del Señor,
somos del Señor.

Verso 4:
En este mundo,
hemos de_encontrar
gente que llora
y sin consolar.

Sea que_ayudemos
o que_alimentemos,
somos del Señor,
somos del Señor.

Verse 2:
Through all our living,
we our fruits must give;
good works of service
are for offering.

When we are giving,
or when receiving,
we belong to God,
we belong to God.

Verse 3:
'Mid times of sorrow
and in times of pain,
when sensing beauty
or in love's embrace…

Whether we suffer,
or sing rejoicing,
we belong to God,
we belong to God.

Verse 4:
Across this wide world,
we shall always find
those who are crying
with no peace of mind.

But when we help them,
or when we feed them,
we belong to God,
we belong to God.

Himno Coral / Choral Anthem

En Jesucristo, mártir de paz / Blessed Assurance

Letra/Words: Fanny J. Crosby;
Traducción al español/Spanish translation: E. A. Monfort Díaz;
Música/Music: Phoebe P. Knapp.

Verso 1:
En Jesucristo, mártir de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Estribillo:
Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verse 1:
Blessed assurance, Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Refrain:
This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verso 2:
En nuestras luchas, en el dolor,
en tristes horas de tentación,
Cristo nos llena de su vigor,
y da aliento al corazón.

Estribillo:
Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 3:
Cuando_en la lucha falta la fe
y siente_el alma desfallecer,
Cristo nos dice: «Siempre_os daré
gracia divina, santo poder».

Estribillo:
Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verse 2:
Perfect submission, perfect delight,
visions of rapture now burst on my sight;
angels descending bring from above
echoes of mercy, whispers of love.

Refrain:
This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 3:
Perfect submission, all is at rest;
I in my Savior am happy and blest,
watching and waiting, looking above,
filled with his goodness, lost in his love.

Refrain:
This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Respuesta Cantada / Sung Response

Dad gracias / Give Thanks

Letra y Música/Words & Music: Henry Smith
Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia.

Dad gracias de corazón,
dad gracias al santo Dios,
dad gracias porque_el Padre
a su Hijo dio.

Dad gracias de corazón,
dad gracias al santo Dios,
dad gracias porque_el Padre
a su Hijo dio.

Que hoy diga_el débil, «fuerte soy»,
diga_el pobre, «rico soy,
por lo que hizo
el Señor por mí».

Que hoy diga_el débil, «fuerte soy»,
diga_el pobre, «rico soy,
por lo que hizo el Señor por mí».
¡Gracias dad! ¡Gracias dad!

Give thanks with a grateful heart,
give thanks to the Holy One,
give thanks because he's given
Jesus Christ his Son.

Give thanks with a grateful heart,
give thanks to the Holy One,
give thanks because he's given
Jesus Christ his Son.

And now, let the weak say, "I am strong";
let the poor say, "I am rich
because of what the Lord
has done for us."

And now, let the weak say, "I am strong";
let the poor say, "I am rich
because of what the Lord has done for us."
Give thanks! Give thanks!

Offertorio / Offertory

Nosotros, tu pueblo, te alabamos / We, Thy People, Praise Thee

Letra/Words: Kate Stearns Page;
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;
Música/Music: Franz Joseph Haydn;
Arreglo/Arrangement: Edith Lowell Thomas.

Estribillo:
¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
Dios de todas las naciones!
¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
Señor eterno de los ejércitos!

Verso 1:
Días de maravilla, días de belleza,
días de rapto llenos de luz
proclaman tu bondad, proclaman tus misericordias,
proclaman tu glorioso poder.

¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
te alabamos por siempre!

Estribillo:
¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
Dios de todas las naciones!
¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
Señor eterno de los ejércitos!

Verso 2:
Por tus bendiciones, por tu generosidad,
cánticos alegres cantamos para ti,
cánticos de gloria, cánticos de triunfo
para ti, nuestro Dios y Rey.

¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
te alabamos por siempre!

Estribillo:
¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
Dios de todas las naciones!
¡Nosotros, tu pueblo, te alabamos,
Señor eterno de los ejércitos!

Refrain:
We, thy people, praise thee, praise thee,
God of every nation!
We, thy people, praise thee, praise thee,
Lord of Hosts eternal!

Verse 1:
Days of wonder, days of beauty,
days of rapture filled with light
tell thy goodness, tell thy mercies,
tell thy glorious might.

We, thy people, praise thee, praise thee,
praise thee evermore!

Refrain:
We, thy people, praise thee, praise thee,
God of every nation!
We, thy people, praise thee, praise thee,
Lord of Hosts eternal!

Verse 2:
For thy blessings, for thy bounty,
joyful songs to thee we sing,
songs of glory, songs of triumph
to our God and King.

We, thy people, praise thee, praise thee,
praise thee evermore!

Refrain:
We, thy people, praise thee, praise thee,
God of every nation!
We, thy people, praise thee, praise thee,
Lord of Hosts eternal!

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown
Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:
A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:
Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Canción de Cumpleaños /Birthday Song

Happy Birthday / Cumpleaños feliz

Letra y Música/Words & Music:Mildred J. Hill, Patty Smith Hill;
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos:
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you!
Happy birthday to you!
Happy birthday, God bless you!
Happy birthday to you!

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Mi esperanza firme está / My Hope Is Built

Letra/Words: Edward Mote;
Traducción al español/Spanish translation: J. N. de los Santos;
Música/Music: William B. Bradbury.

Verso 1:
Mi esperanza firme_está
en la justicia de Jesús;
y mis pecados borrará
el sacrificio de la cruz.

Estribillo:
Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Verso 2:
La tempestad jamás podrá
su dulce faz de mí_ocultar;
su luz gloriosa_en mi_alma_está,
en él confío sin cesar.

Estribillo:
Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Verso 3:
En sus promesas confiaré,
en medio de la tentación.
Ya salvo soy, en él hallé
la roca de mi salvación.

Estribillo:
Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Verso 4:
Su pacto y promesas dan
sostén que nunca faltará.
En mis tristezas y afán,
es Cristo quien consolará.

Verse 1:
My hope is built on nothing less
than Jesus' blood and righteousness.
I dare not trust the sweetest frame,
but wholly lean on Jesus' name.

Refrain:
On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.

Verse 2:
When darkness veils his lovely face,
I rest on his unchanging grace.
In every high and stormy gale,
my anchor holds within the veil.

Refrain:
On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.

Verse 3:
His oath, his covenant, his blood
supports me in the whelming flood.
When all around my soul gives way,
he then is all my hope and stay.

Refrain:
On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.

Verse 4:
When he shall come with trumpet sound,
O may I then in him be found!
Dressed in his righteousness alone,
faultless to stand before the throne!

Estribillo:
Jesús será mi protección,
la roca de mi salvación,
la roca de mi salvación.

Refrain:
On Christ the solid rock I stand,
all other ground is sinking sand;
all other ground is sinking sand.